

7. ตัวอย่างการแปลวรรณกรรม

1. หลักศิลาจารึก

พ่อกูชื่อศรีอินทราทิตย์ แม่กูชื่อนางเสือง พี่กูชื่อบางเมือง ตูพี่น้องท้องเดียวกันห้าคน ผู้ชายสาม ผู้หญิงสอง พี่เฒ่าผู้เฒ่าแต่ยังเล็ก

เมื่อกูขึ้นใหญ่ได้สืบเก่าเข้า ขุนสามชนเจ้าเมืองจอตมาต่อเมืองตาก พ่อกูไปรบขุนสามชนหัวซ้าย ขุนสามชนขับมาหัวขวา ขุนสามชนเคลื่อนเข้า พ่อกูหนีญายพายจแล กูพี่น้อง กูซึ่งข้างชื่อเบกพล กูขับเข้าก่อนพ่อกู กูด่อข้างด้วยขุนสามชน ตนกูพุ่งข้างขุนสามชนตัวชื่อมาสเมืองแพ้ ขุนสามชนพายหนี พ่อกูจึงขึ้นชื่อพระรามคำแหง เพื่อกูพุ่งข้างขุนสามชน

เมื่อชั่วพ่อกู กูบำเรอแก่พ่อกู กูบำเรอแก่แม่กู กูได้ตัวเนื้อตัวปลา กูเอามาแก่พ่อกู กูได้หมากส้มหมากหวาน อันใดกินอร่อยดี กูเอามาแก่พ่อกู กูไปตีหนังวัวข้างใต้ กูเอาแก่พ่อกู พ่อกูตายยังพี่กู กูพรำบำเรอแก่พี่กู ดั่งบำเรอแก่พ่อกู พี่กูตายจึงได้เมืองแก่กูทั้งกลม

เมื่อชั่วพ่อขุนรามคำแหง เมืองสุโขทัยนี้ดี ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว เจ้าเมืองบ่เอาจกอบ นายไพร่ลู่ทาง เพื่อนจูงวัวไปค้า ขี่ม้าไปขาย ใครจะใคร่ค้าช้างค้า ใครจะใคร่ค้าม้าค้า ใครจะใคร่ค้าเงินค้าทองคำ ใครจะใคร่ค้าหน้าใส ลูกเจ้าลูกขุน ผู้ใดแล ล้มตายหายกว่าเหย้าเรือน พ่อเชื้อเสียดำ มันข้างขอลูกเมีย เยี้ยข้าว ไพรฟ้าชาวไทย ป่าหมากป่าพลูของพ่อเชื้อมัน ไว้แก่ลูกมันสิ้น ไพรลูกเจ้าขุนผิแล ผิดแผกแสงกว้างกันสอนดูแท้แล จึงแจ้งความแก่เขาด้วย ชื่อ บ่เข้าผู้ลักมักผู้ซ่อน เห็นข้าวท่านบ่ใคร่เห็นเห็นสิ้นท่านบ่ใคร่เดือด คนใดซึ่งข้างมาหา พาเมืองมาสู่ ช่วยเหลือเพื่อกู มันบ่มีข้าง บ่มีม้า บ่มีบัว บ่มีนาง บ่มีเงิน บ่มีทองให้แก่มัน ช่วยมันตวนเป็นบ้านเป็นเมือง

藍康恆碑文 หลักศิลาจารึก

我父名西因陀拉惕，母名娘爽，兄名萬蒙。我同胞兄弟五人，男三女二，我長兄小時即殤逝。我長大至十九歲時，蒙東國王昆三春來襲蒙達，我父出戰三春左方，昆三春騎來右方。昆三春迫近，我父士卒潰敗逃散，我不逃。我乘象名百奔，我驅象在我父前，我與昆三春交鋒，我與昆三春鬥象，其象名末蒙敗之。昆三春敗走，我父賜余名曰帕藍康恆，以彰我大敗昆三春之功。

我父在生之年，我服侍我父，我服侍我母。我獲獸獲魚，我敬奉我父。我獲酸果甘果，擇味甘者，敬奉我父。我圍獵索得象，我敬獻我父。我父死時我兄尚健在，我誠惶誠恐服侍我兄，一如服侍我父。我兄死，我才得繼位爲王。

昆藍康恆時，素可泰國土富饒；水中有魚，田中有稻。國王不征收關稅，國人牽牛乘馬，貿易稱便。欲販象者販，欲販馬者販，欲販金銀者販。庶民或公子王孫死亡謝世所遺屋宇、馴象、妻孥、親屬、糧倉、僕從、檳榔林、老葉林，悉歸其子。庶民或王子發生糾紛，國王詳審其事，真相既白，始秉公裁斷。不徇竊斷，不徇竊盜，不私贓賊。見財不貪，見富不怨。凡騎象來歸，率國來附，則予援濟。若無臣無婦，無金無銀，則予資助，以至成鄉成國。

2. บายศรีสู่ขวัญ

สักวา	ขอต้อนรับ	กระชับมิตร
เราไทยจีน	แสนสนิท	เสนาหา
นับตั้งแต่	อดีตกาล	เนิ่นนานมา
ขอถือว่า	ชาติทั้งสอง	พี่น้องกัน
ธรรมดา	พี่น้อง	ต้องพบปะ
สนทนา	วิสาสะ	เสริมรักมั่น
การไปมา	หาสู่	จึงสำคัญ
ขอรับขวัญ	ด้วยบายศรี	บัดนี้เอย

祈福致祥

欣欣歡迎，增進友情，吾儕泰中，相親相愛，自古至今，萬年如一。
互相稱喚，兄弟之邦，平日朝暮，兄弟團聚，交談無間，促進友誼。
往來返還，為益之最，籍茲祈福，致受祥也。

3. สดุดีมหาราชา

* ขอเดชะ องค์พระประมุข ภูมิพล
มิ่งขวัญ ปวงชน ประชาชาติไทย
มหาราช ชัฏติยะ ภูวไนย
ดุจร่มโพธิ์ ร่มไทร ของปวงประชา

ขอเดชะ องค์สมเด็จพระ ราชนี
คู่บุญ บารมี จักร์เกริกฟ้า
องค์สมเด็จพระ พระเจ้าอยู่หัว มหาราช
ข้าพระพุทธเจ้า ขอสดุดี

อ้อองค์ พระสยามบรมราชันย์ขวัญหล้า
เปล่งบุญญา สมสง่า บารมี
ผองข้าพระพุทธเจ้า น้อมเกล้า ขออัญชูลี
สดุดี มหาราช
สดุดี มหาราชนี *

頌聖歌

我輩臣民，心虔首俯，敬祝吾皇，至德君主。峻
極聖皇，泰暹之邦，福祚永名。仁化安黎，德澤
鴻施，蒸蒸日上。皇有何願，斯願其成。順遂聖
意，如慶歌聲。

4. รวมเพลงจีน

4.1 สุดขอบฟ้า

ฉันได้ถามเมฆที่ลอยอยู่เหนือท้องทะเลและถามแสงยามเย็นที่ขอบฟ้า ตรงไหนคือขอบเขตของท้องทะเลกว้าง ตรงไหนคือขอบฟ้า ฉันเฝ้าขอร้องกระทั่งใบเมเปิลกลายเป็นสีแดง รอคอยดอกไม้ที่แรกแย้ม หลายครั้งหลายหนที่อยู่ท่ามกลางสายลมและสายฝนนั้น ฉันยังคงคิดถึงเธอเสมอ

ในเมื่อได้ให้คำมั่นสัญญาแล้ว แม้ว่าจะไม่สามารถเป็นจริงได้ จะให้เลิกกันได้อย่างไร ความรักนั้นต้องการความทะนุถนอม รักนั้นต้องยึดมั่นในรัก จึงจะรู้ว่ารักนั้นจริงหรือโฉบเฉี่ยวผ่านไปกับเมฆที่ลอยอยู่ในยามเย็น ช่วยนำความในใจไปบอกเขาด้วยว่า แม้ว่าจะอยู่ห่างไกลกันสุดขอบฟ้า ฉันก็ยังคงคอยเขาอยู่ตลอดไป

4.2 เพลงรักใต้แสงจันทร์

เกาะลี้เปรียบเสมือนเรือที่ล่องอยู่ท่ามกลางแสงจันทร์ สาวน้อยเอ๋ย เธอล่องลอยอยู่ในห้วงดวงใจของฉัน ขอฝากบทเพลงของฉันตามสายลมอ่อนๆ ไปเปิดม่านหน้าต่างของเธอ ขอฝากความรักไปกับสายน้ำที่ไหลไม่ขาดสาย ไประบายความในใจกับเธอ ต้นมะพร้าวที่ทอดเงาสีดำทะมึนก็ปิดบังความรักของฉันไม่ได้ ในยามค่ำคืนนี้ เกาะลี้ข้างเจียบเหงาอะไรเช่นนี้ แล้วเธอละสาวน้อย ทำไมถึงเจียบไป ไม่เอ๋ยอะไรเลย

4.3 เสียงกระซิบจากท้องทะเล

สาวน้อย : ทำไมเธอจึงเดินเตร่ไปมาตามชายทะเลอยู่ตามลำพัง

สาวน้อย : เธอทราบหรือไม่ว่าพายุคลื่นกำลังจะมา

โอ้นั้นไม่ใช่คลื่นหรอก นั่นคืออารมณ์อันงดงามของฉันพริ้วไปตามกระแสลม มาตราว่าจะมีหมอกสีดำนที่ขอบฟ้า ฉันก็จะทะยานไปอย่างกล้าหาญ เช่น นกนางนวล

สาวน้อย : ฉันปรารถนาที่จะอยู่เคียงข้างเธอเหลือเกิน

สาวน้อย : ฉันปรารถนาที่จะไปชมท้องทะเลอันกว้างใหญ่และเผชิญกับพายุคลื่นกับเธอ

4.4 คำมั่นสัญญา

ไม่รู้ว่าเพราะเหตุใด ความทุกข์จึงโถมทับมาที่ฉัน ฉันภาวนาทุกคืนวัน ขอให้ความทุกข์ขมลายไปพลัน นับจากวันนั้น เธอบอกกับฉันว่า จะรักฉันชั่วชีวิตแล้วคำมั่นสัญญาก็ลอยไปกับสายลม

4.5 ดอกราตรี

สายลมได้นำความชุ่มชื่นมา
พฤษชาติต่างหลับไหลได้แสงจันทร์
ฉันรักราตรีที่แผ่กว้างไกล
ยิ่งรักความฝันอันบรรเจิด
จะร้องเพลงเพื่อเธอจะคะนึงถึงเธอ
ดอกราตรี...ดอกราตรี...ดอกราตรี

นกน้อยรำพันรันทด
มีเพียงดอกราตรีส่งกลิ่นหอมจรจาย
และรักนกน้อยที่ซบซ่าน
จะประดับประคองจะจุมพิตเจ้าดอกราตรี
โอ...ฉันจะร้องเพลงเพื่อเธอจะคะนึงถึงเธอ

4.6 พรหมลิขิต

ไม่ว่าต่อไปจะจบสิ้นอย่างไร
ไม่ต้องเสียแรงที่ต้องบังคับฝืนใจกัน
ขอเพียงแต่เราสองเคยมีความสัมพันธ์กันมาก่อน
ในชีวิตของคนเรามีความทรงจำมากมาย

อย่างน้อยที่สุดเราเคยอยู่ร่วมกัน
ยิ่งไม่จำเป็นต้องมีคำมั่นสัญญาต่อกัน
สำหรับเธอและฉันก็เพียงพอแล้ว
ขอแต่เพียงในความทรงจำของเธอ
เคยมีฉันก็เพียงพอแล้ว

中國歌集錦

(一) 海角天涯

我問過海上的雲，也問過天邊的晚霞，何處是大海的邊緣，那裏是天之涯。我盼望楓葉再紅，更等着初開的花，多少次風雨裏，總是惦記着他。既然曾許下了諾言，沒實現怎能就作罷？愛要珍惜，愛更要執着，才知道是真是假。寄語浮雲晚霞，告訴他心裏的話，縱然是天涯海角，我永遠等待着他。

(二) 綠島小夜曲

這綠島像一只船，在月夜裏搖呀搖，姑娘呀你也在我的心裏飄呀飄。讓我的歌聲隨那微風，吹開了你的窗簾，讓我的衷情隨那流水，不斷地向你傾訴。椰子樹的長影，掩不住我的情意，明媚的月光更照亮了我的心。這綠島的夜已經這樣沉靜，姑娘呀，你為什麼還是默默無語。

(三) 海韻

女郎：你為什麼獨自徘徊在海邊？女郎：難道不怕大海就要起風浪？啊！不是海浪，是我美麗的衣裳飄蕩，縱然天邊有黑霧，也要像那海鷗飛翔。女郎：我是多麼希望圍繞你身旁。女郎：和你去看大海，去看那風浪。

(四) 千言萬語

不知道爲了什麼，憂愁它圍繞着我，我每天都在祈禱，快趕走愛的寂寞。那天起，您對我說，永遠地愛着我，千言萬語隨浮雲掠過。重復歌詞

(五) 夜來香

那南風吹來清涼，那夜鶯啼聲淒愴，月下的花兒都入夢，只有那夜來香吐露着芬芳。我愛這夜色茫茫，也愛這夜鶯歌唱。更愛那花一樣的夢，擁抱着夜來香，吻着那夜來香。夜來香我爲

您歌唱，夜來香我爲你思量。啊...我爲你歌唱，
我爲你歌唱。

(六) 萍聚

別管以後將如何結束，至少我們曾經相聚
過。不必費心地彼此約束，更不需要言語的承
諾。只要我們曾經擁有過，對你我來講已經足
夠。人的一生成有許多回憶，但願你的回憶有個
我。

* ชุดเพลงภาษาจีนกลาง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2532

5. ไชอิ้ว

ท่องตะวันตก

วิญญาณปกคลุมเขาศั้วกั้ว
ในถ้ำส่ายเหลี่ยมมีเจ้าแห่งวานรรูปหล่อ
พลิกฟ้าทะเลลงดินผู้ยิ่งใหญ่
แม้แต่เง็กเซียนฮ่องเต้ ยังต้องเกรงใจข้า
ให้ท่องไปทั่วทั้งสี่ทิศ
หากมั่นข้าต้องการท่องสวรรค์ให้ลือลั่น
หากมั่นข้าต้องการเป็นผู้ยิ่งใหญ่ ข้าจะบุกวังบาดาล
หากมั่นข้ารู้ว่าผิด แต่ก็ด้วยใจทรง
ทั่วพื้นพิภพแห่งขุนเขาศั้วกั้วที่ข้ายึดครอง
ข้าพลิกกายตะลุยกไปทั่วทุกหย่อมหญ้าตะวันตกตะวันออก
ข้าใช้เส้นขนเพียงครึ่งเส้นแลงมาได้ทั้งดีและเลว
ไม่เคยหวาดหวั่นผจญหน้าความลำเค็ญแม้แต่ไฟหรือพายุ
แต่สิ่งที่ข้าหวาดผวาคือการสูญหายไร้ร่องรอยของอาจารย์
เพื่อสู่ตะวันตกหาพระธรรม ทุกย่างก้าวไหนเลยจะละเลย
เพื่อให้ได้คัมภีร์พระธรรม ท่านต้องคอยเตือนสติตื่นตัวเสมอ
เพื่อสู่ตะวันตกหาพระธรรม ให้ร่วมกันแสวงหาพระธรรมด้วยกัน
แต่เพื่อยินหยัดสู่อหันท์ ทุกยุคสมัยสรรเสริญ...ชื่อหองคอง
แท้จริงแล้วใช้การช่วยโลกกับเล่นกับโลกเป็นการเปลี่ยนแปลงตลอดกาล
แท้จริงความเหลวไหลกับพระธรรมย่อมอยู่คงไว้
หรือว่าผ่านไประยะชาติหมื่นชาติโลกนี้เหลือไว้แต่ความว่างเปล่า
ช่วงแห่งกาลเวลาอาจมีความฝันที่คล้ายคลึงกัน

西游記

靈氣襲遍花果山，水簾洞方有美猴王，翻天覆地俺
做主，玉帝龍王也要讓我，逍遙四方。

如若我要去玩世，要世上轟動，如若我要變大帝，
我駕臨龍宮。

如若要我知過錯，但注定心驕縱，全花果嶺中一帶，
獨霸一個洞。

我輕輕筋斗翻過，歷遍西與東，用我點點半根絲
髮換轉吉與凶。

面對這種困擾不怕就算火與風，但我最怕，最怕師
傅失蹤。

爲了取西經，每步明瞭放，能爲取西經，你共我極
轟動。

爲了取西經，要合作（我也要）取西經，卻漸立地
成佛，萬代頌揚...孫悟空。

其實救世與玩世，永世在變動，其實妄性于佛
性，兩性存其中。

難道再過百千世，這世上色即空，時空中也許早
有類似幾個夢。

ทะเลกับท้องฟ้า

ฉันอยากเป็นทะเลอันกว้างใหญ่

และอยากให้เธอเป็นห้วงเวหา

เป็นกระจกส่องตัวเธอตลอดเวลา

ส่งสายตาเธอด้วยรักภักดีอันหนึ่ง

อยากให้เธอเป็นทะเลงามสดใส

และอยากให้ห้วงนภาเป็นตัวฉัน

ด้วยท้องฟ้าและทะเลสีเขียวกัน

มีดวงจันทร์และอาทิตย์เป็นพยาน

แม้วันเปลี่ยนเวียน ตามธรรมชาติ

ให้อำนาจฝนตกมาหน้าวันสันต์

ให้อากาศหนาวเย็นฉ่ำยามเหมันต์

แต่กระนั้นวันเวลาเป็นของเรา

ในท้องฟ้ามีทะเลงามสดใส

พิศคราใดสวยจับใจไม่อัปเฉา

ในทะเลมีท้องฟ้างามไม่เบา

คอยเคียงคู่อยู่เฝ้าทุกเช้าเย็นๆ

海與天

我願是海，而你是天。

我鏡中有你，遙映你多情的星暉。

願你是海。而我是天，

海天一色，日月將為我們見證。

無關晴雨，無關寒溫。

屬於我倆的夜裏，天能擁海，

海中有天。

ศรีโยนก ประพันธ์